

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica

<http://www.frontespo.org>

Localidad: La Bouza. Salamanca

Identificador de la grabación: ESSA13002-009

Fecha de la entrevista: 12/1/2016

Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo

Informantes: Julio Rueda

Versión de la transcripción: 1

Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

- Entr. 1 (DRL) A un, a un... en, en una casa, donde se guardan los animales... que suele ser |
- Inf. 1 Las cuadras.
- Entr. 1 (DRL) Cuadras.
- Entr. 1 (DRL) ¿Y si es para gallinas, conejos o animales así más pequeños?
- Inf. 1 Un pollero.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 Pollero lo... | las gallinas.
- Entr. 1 (DRL) Vale.
- Entr. 1 (DRL) Después, para e-, para el agua, ahí tienen...
- Inf. 1 No, el agua, el agua ahora ya es corriente, ya viene agua corriente.
- Entr. 1 (DRL) Ah, pero antes... ¿cómo hacían?
- Inf. 1 Antes no, antes la traíamos en cántaras.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) De, de...
- Inf. 1 De ocho o diez litros... de doce.
- Entr. 1 (DRL) Había fuentes, había pozos.
- Inf. 1 Sí, de [xxx] había pozos.
- Inf. 1 Que ahora mismo no sé qué haríamos porque no, no cogen agua.
- Inf. 1 No sé qué haríamos ahora si no fuera [Risa] | tuviéramos agua... el agua corriente.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) Dicen que cuando... las tierras están trabajadas... filtra más l- | s-... | y hay más agua subterránea, hay más pozo [sic] , hay más fuentes, más manantiales y hay de todo.
- Inf. 1 Más, claro, claro.
- Inf. 1 Hay más agua subterránea... claro.

Inf. 1 Ahora, al no cultivarlo tanto... pues... claro.

Entr. 1 (DRL) Sí, sí.

Inf. 1 Pero no, pero es que no llueve como antes.

Inf. 1 Ahora estos días ha llovido bien, bien, pero no había llovido como eso.

Entr. 1 (DRL) Sí, pero llevábamos un invierno... es cierto, eh, porque en Galicia...

Inf. 1 No... y mismo así, que aunqu- | si ahora mismo se, se deja de llover y no vuelve a llover hasta, hasta, hasta mayo o... o para ahí eso, cuando quiera llover... | es que los manantiales nosotros decimos que no se ceban.

Inf. 1 Y el cebarse... era eso, que las tierras cogieran mucha agua, de antes escarvabas en cualquier sitio, entre piedras, y salía agua.

Inf. 1 Y ahora buscas | la buscas donde... | y que es do- | que es el agua buena... la que viene de p- | del | de, de donde hay piedra... más que si de... | es de la profundidad de, de tierra que hay.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Esa agua no es tan buena como la de la, de la piedra.

Entr. 1 (DRL) De la piedra.

Inf. 1 Y si es de, de piedra de granito, mucho mejor.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 O de pizarra.

Inf. 1 Que no sea piedra blanda, sea la piedra que sea dura.

Entr. 1 (DRL) Claro.

Entr. 1 (DRL) Claro, claro.

Inf. 1 Ahí cuando vienen las aguas, filtrarlas de una manera que, que, que [Emisión.

Entr. 1 (DRL) Sí, con, con minerales y con sales y con... cosas buenas para el, para el organismo, claro, claro.

Inf. 1 Con todo.

Inf. 1 Claro.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Vamos a ver, esto aquí... es...

Inf. 1 Una puerta.

Entr. 1 (DRL) Una puerta.

Entr. 1 (DRL) Si yo paso, c-, cierro la puerta... pero si tuvi- | si le echo esto, por ejemplo, o, o... o...

Inf. 1 Echas la tranca.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Esto es una tranca.

Entr. 1 (DRL) Y se dice... deja la puerta... pues no sé [TranscrDudosa].

Inf. 1 Semiabierta.

Entr. 1 (DRL) O, o... | y si |

Inf. 1 O cerrada.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y si echo la tranca, se dice trancar la puerta o...

Inf. 1 Claro.

Inf. 1 Cuando echas p- | cuando entres para casa, trancas.

Entr. 1 (DRL) Trancas.

Entr. 1 (DRL) [Asent] Muy bien.

Inf. 1 Porque nosotros tenemos mucho de estas cosas, son muchas de, de, de Portugal y de Galicia, eh.

Entr. 1 (DRL) Esta puertña tiene tiempo, eh.

Inf. 1 [Emisión] Esa puertña tiene, pues desde que hicieron la casa.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 Desde que hicieron la casa, porque esta casa más otras dos son las tres primeras que hicieron.

Inf. 1 Esta fue una de las tres primeras.

Inf. 1 No sabemos si es | si fue la primera, si fue la segunda, si fue la tercera, pero esta es una de las tres [xxx] casas que se hicieron en este pueblo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y bien conservada [Emisión].

Inf. 1 Bueno, porque real- | l- | porque... | cuando yo entré para aquí no creas que estaba, no, los techos...

Inf. 1 Mira, este lo cons, lo conservamos | es este... techo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Los techos los p-, los conservamos.

Entr. 1 (DRL) Esto, ¿cómo l-, cómo lo llaman? Las |

Inf. 1 Los crabios.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) ¿Y esas que hacen así?

Inf. 1 E-, pues son igual, lo que tiene esas ya son las traviesas pequeñas... que era dond- |

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Es que esta chimenea cogía antes las | estas casas grandes, que eran de labradores grandes | esta chimenea cog- | era ancha hasta para aquí atrás, hasta donde está esta primera... viga.

Inf. 1 Estas son vigas.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Digamos [TranscrDudosa] estas son ya vigas.

Inf. 1 Eso más le llamamos crabios... o traviesas.

Entr. 1 (DRL) Entiendo.

Inf. 1 Estos son todavía crabios, aunque son... un poco | pero no son vigas, porque en | según el grosor [sic] que tengan |

Entr. 1 (DRL) Las vigas son más...

Inf. 1 Más, sí, más gordas.

Entr. 1 (DRL) Eso.

Inf. 1 Y estos son crabios.

Inf. 1 Lo que tiene que esos crabios, claro... son más grandes que el | de lo normal.

Inf. 1 Como aquellos, como estos que van aquí.

Inf. 1 Esto de aquí son los crabios, pero estos crabios ya son... pequeños.

Inf. 1 Pero es que antes cogía la chimenea, llegaba a esta, aquí a este... a este crabio grande, era de aquí así para aquí.

Inf. 1 Y esto era la campana.

Inf. 1 Esta era una chimenea con campana grande.

Inf. 1 Que esta ya... esta ya la, ya la han reformado.

Inf. 1 Y aquellas dos piedras, que se llaman las poyatas, esas ya las abrí yo, yo mismo las abrí... un poquito para acá y para acá... porque estaban muy cerradas.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Y las abrí yo un poquito más.

Entr. 1 (DRL) Para hacer más sitio ahí para...

Inf. 1 Sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Entr. 1 (DRL) Estas | ahora vamos con preguntas así que son rápidas.

Entr. 1 (DRL) Para | lo que usamos para barrer.

Inf. 1 La escoba.

Entr. 1 (DRL) Para, para vernos, para peinar-...

Inf. 1 Espejo.

Entr. 1 (DRL) Para cortar algo.

Inf. 1 Tijera.

Entr. 1 (DRL) Para lavarnos las manos.

Inf. 1 Jabón.

Entr. 1 (DRL) [Emisión]... para desinfectar una herida.

Inf. 1 Bueno, hay muchas cosas.

Entr. 1 (DRL) Así... lo más, lo más habitual.

Inf. 1 Nosotros a-, antes era | antes [xxx] una | antes eran, eran cosas más eso, las decíamos [TranscrDudosa] con aceite.

Inf. 1 Después ya venía el agua oxigenada, agua oxigenada para...

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Pero ahora, ahora todavía la hay, porque sangra menos.

Inf. 1 Si le echas, si le echas alcohol o agua, la herida sangra, pero si le echas agua oxigenada no, el agua oxigenada le corta... corta la sangre.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Está bien eso.

Inf. 1 Pero había aceite de las flores, que te hacíamos nosotros aceite de las flores... que era usar | la usaban mucho | esa est- | tiene un nombre, yo no te lo digo porque son cosas ya de... de los de medicina y eso... pero esa hierba la llaman en los sitios aceite de picón.

Inf. 1 Y... nosotros la | esa [sic] aceite la [sic] hacem-, la [sic] hacemos en... en unos tarritos así, metemos l- | un poco de aceite de oliva con las flores y se dejan ahí unos días, al sereno, que llamábamos antes, y después con el tiempo se tapan y c- | esa | esos | eso cura mucho ese aceite cura mucho.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 La | el aceite de por sí es muy curativa [sic], eh, todo lo que lleve aceite... aceite, aceite... de oliva, cura mucho.

Entr. 1 (DRL) Sí, es bueno para la piel... y para esas cosas, sí, sí.

Inf. 1 El aceite de oliva es para muchas cosas.

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Entr. 1 (DRL) Esto de aquí es una...

Inf. 1 Una silla.

Entr. 1 (DRL) [Emisión]... si...

Inf. 1 Unas sillas de bayón.

Inf. 1 Que esa, esa es silla de bayón, y aquellas.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Que eso se criaba en | se cría en los ríos o en la ribera.

Inf. 1 Y eso los | eran | esas han | a- | esas han sido artesanales.

Inf. 1 Esas son artesanales, hechas a mano.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Esas todavía son hechas a mano.

Entr. 1 (DRL) Ya no hay... ya no hay quien las haga, me imagino.

Inf. 1 Poco.

Entr. 1 (DRL) Poco, claro.

Inf. 1 En algunos sitios y por ahí, como te digo, en Extremadura... y alguno va | de para aquí abajo las he visto yo ahí en la feria de... de la, de La Hinojosa, cuando hemos ido por ahí, también nos habíamos ido a la feria del queso y también se ven allí que todavía se... hacen, hacen sillas de estas, pero ya muy poco.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Qué más, [Emisión]...

Entr. 1 (DRL) Si se me rompe el pantalón por aquí, por ejemplo.

Inf. 1 Échale un remiendo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y si |

Inf. 1 Si no tiene falta de un remiendo, si no, coser.

Entr. 1 (DRL) ¿Y qué, y qué utilizo para coser?

Inf. 1 Pues hilo.

Inf. 1 Hilo, pero los hilos ha- | los había de muchas marcas.

Entr. 1 (DRL) Y ¿qué más?

Inf. 1 Le | el hilo que usa-, usaba | y la aguja | el hilo que se usaba antes por aquí era el de

la cabra.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) ¿Ah, sí?

Inf. 1 De la cabra, que se compraba para aquí para Portugal, porque era... más fuerte.

Inf. 1 Para coser la | para aquí | todo, la pana y todo esto se cosía [TranscrDudosa].

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Ese, ese hilo era muy, muy bueno.

Inf. 1 Para coser cualquier cosa era...

Inf. 1 Era hilo | no era hilo gordo, no... bueno, era un... | los hab- | lo hay más fino y lo hay más delgado... este era un hilo... pero es que este era... resistente.

Entr. 1 (DRL) Sí.

Entr. 1 (DRL) Era fuerte.

Entr. 1 (DRL) [Emisión] ¿Cuáles son las comidas... más tradicionales?

Inf. 1 Bueno, pues es el cocido [xxx]... el | los garbanzos... lentejas... el repollo... la verza.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y ¿hay algún plato típico que se haga, no sé, pues a lo mejor por Navidad o por Semana Santa o...

Inf. 1 Bueno, porque ahora a- | de antes, de antes... variaba poco.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Ahora ya hay muchas, ahora ya hay muchas cosas, que por ahí hay muchas cosas.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 Pero, de, de las de antes, bueno, el día de Nochebuena, si, si, si cazabas algo, algo de carne, algún conejo, alguna perdiz, alguna liebre... para esos días, o matabas un gallo... también, un gallo de corral... que ese también de | hoy... día se encuentran muy pocos.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 [Risa]

Inf. 1 De eso ya, ya se comen pocos.

Inf. 1 Esos días, s-, s- | los días más tradicionales... que se hacen.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y, por ejemplo, ¿se traía... sardina o bacalao de Portugal?

Inf. 1 Sí, también.

Entr. 1 (DRL) ¿Sí?

Inf. 1 Pero, bueno, la sardina ya se come más a diario.

Entr. 1 (DRL) No era así una cosa...

Inf. 1 No.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 La sardina ya era una cosa más |

Inf. 1 A lo mejor depe- | nosotros, los que íbamos... de, de merienda, con | que llamábamos, los que íbamos al campo a [xxx], que llevábamos la mochila y todo... pues te metían la sardina o un cacho de farinato o de tocino.

Inf. 1 Pero normal de llevar de merienda era farinato, tocino o morcilla.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Y si dabas con una gente que te, que... te apreciaba un poco, te metía un cachito de chorizo.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 Si no, no lo probábamos.

Inf. 1 Algo de queso... como se hacía también en casa, pues el queso también era muy utilizado.

Entr. 1 (DRL) Muy bien, y cuando, cuando vamos a comer... colocamos, ¿no? Pon- | ¿cómo se dice...

Inf. 1 La mesa.

Entr. 1 (DRL) Ponemos la mesa.

Inf. 1 Ponemos la mesa.

Entr. 1 (DRL) Y ¿qué...

Inf. 1 Antes se comía todos del mismo plato.

Entr. 1 (DRL) [Asen]

Inf. 1 Una media fuente, llamábamos media fuente, ahora ya se dice... de, de la fuente.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 Y es que ahora ya cada uno se reparte para su plato... pero antes en mi casa é-, éramos ocho y de los ocho teníamos que comer de allí.

Inf. 1 Y el que se descuidaba un poco ya no llegaba a tiempo.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Y ¿qué cosas se ponen cuando se pone la mesa?

Entr. 1 (DRL) Se ponen los platos...

Inf. 1 La cuchara, el tenedor, el cuchillo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y para, para el agua...

Inf. 1 Para el agua, pues depende, ahora se usan estas botellas, pero normalmente t- | se ponía un jarra.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) De cristal o de barro.

Inf. 1 Nosotros, nosotros también depende, si e- | si somos gente de casa... de esto, porque ahora ya ponen mucho de esto, pero, si no, pues tenemos jarras de cristal... y cogemos ahí el agua.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Inf. 1 Que yo creo que... qu-, que es lo más... lo más, lo más decente.

Entr. 1 (DRL) Sí, dicen que para el agua, el barro o, o... o el cr- | o el vidrio, sí.

Inf. 1 El barro o, o, o el cristal, sí.

Inf. 1 Sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Vamos ahora con |

Inf. 1 Es como si vas a un restaurante y te ponen la servilleta de papel, a poner la de tela.

Entr. 1 (DRL) Es distinto.

Inf. 1 Claro, es distinto.

Entr. 1 (DRL) Es distinto [Risa].

Inf. 1 D-, dice | cuando vas a un hotel o a un restaurante que dicen que aquí | dice, se comerá muy bien, pero... si no te ponen la servilleta de | la, la servilleta ya dice que dice mucho.

Entr. 1 (DRL) [Risa] Es cierto eso.

Inf. 1 Dice como |

Entr. 1 (DRL) Marca, marca un... [Risa].

Inf. 1 Ya mar-, ya marca un | una pauta... de, de ser hotel | como sea un hotel y te pongan... servilletas de papel, malo, o, o, o el mismo mantel... que te | ahora tiran de un eso y te lo ponen encima.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Sí.

Inf. 1 Eso... ya parece que no tiene muy...

Entr. 1 (DRL) [Risa] No es la misma categoría [Risa].

Inf. 1 No dice lo | mucho, no, no, no.

Inf. 1 Si vas a pagar como hotel, eso ya, ya no, ya no es lo mismo.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 Tiene que ser el mantel, no, no la, la... | el papel.

Inf. 1 Un mantel, como Dios manda, y, y la servilleta de... de tela.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) La primera parte del día, cuando todavía no se ve el sol, pero ya hay alguna claridad, ¿cómo le llaman a eso?

Inf. 1 Al amanecer.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Después ya, viene...

Inf. 1 El día.

Entr. 1 (DRL) El día.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Una, una | ya viene la clara del día.

Inf. 1 Está amaneciendo, cuando se empieza a ver, está amaneciendo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Después ya | que | si ha amanecido, que ya se ve bien, pues ya es la luz del día.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y... esa primera parte...

Inf. 1 La mañana.

Entr. 1 (DRL) La mañana.

Entr. 1 (DRL) Después...

Inf. 1 La tarde.

Entr. 1 (DRL) Después...

Inf. 1 El, el mediodía, luego por la tarde.

Entr. 1 (DRL) Sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y cuando | lo mismo, ¿no? | cuando empie- | ya está empezando a oscurecer...

Inf. 1 Ya es la tarde, se va haciendo de noche.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) nombre para... Y ese momento en que ya se va el sol y todavía hay alguna claridad, ¿tienen algún

Inf. 1 No.

Entr. 1 (DRL) ¿No?

Entr. 1 (DRL) Vale.

Inf. 1 Ya es la, la tarde, ya es todo la tarde.

Inf. 1 Se está haciendo tarde-noche.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Cuando se está poniendo decimos: ya es tarde-noche.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 Porque ya está entre la tard- | es | ya est-, está quedando sin luz... y te estás quedando a oscuras.